



## ОАО «РОСЛАВЛЬСКИЙ ВАГОНОРЕМОНТНЫЙ ЗАВОД» // OJSC ROSLAVLSKY CAR-REPAIR FACTORY

Высокотехнологичное предприятие (основано в 1868 году), располагающее серьезной материально-технической базой, квалифицированным персоналом, позволяющим воплощать в жизнь новые разработки, начиная с инженерного замысла и заканчивая готовой продукцией. Работает в сфере ремонта железнодорожного подвижного состава, нового вагоностроения, изготовления вагонных запасных частей и комплектующих. В 2006 году заводом получен сертификат соответствия, выданный Регистром сертификации на железнодорожном транспорте, на право серийного производства полувагонов.



**ЧЕРНЯХ  
ЮРИЙ  
АЛЕКСАНДРОВИЧ**  
Генеральный  
Директор

**YURY  
CHERNYAK**  
Director general

This high-tech enterprise (founded in 1868) has a solid infrastructure and a qualified workforce that makes it possible to implement new developments starting from the engineering idea and ending with finished products. Its core expertise is repairing railway rolling stock, building new railway cars and spares and components for them. In 2006, the plant obtained a certificate of compliance from the Railway Transport Certification Register that grants it the right for commercial production of open cars.

## ЗДОРОВЬЕ РАБОТНИКОВ – ЗАЛОГ УСПЕШНОГО РАЗВИТИЯ ПРЕДПРИЯТИЯ

ОАО «Рославльский ВРЗ» является социально-ориентированным предприятием.

Одной из составляющих политики завода является охрана здоровья работников. Приоритет в этом направлении – проведение предупредительных мероприятий, направленных на охрану здоровья и профилактику заболеваний на рабочем месте.

На заводе на протяжении многих лет существует программа, направленная на сохранение здоровья работников завода, поддержку здорового образа жизни и обеспечение безопасности труда.

Разработана и представлена в коллективном договоре ОАО «Рославльский ВРЗ» система социальной поддержки работников предприятия, которая включает социальные гарантии работникам и пенсионерам завода, в том числе дополнительное пенсионное обеспечение через негосударственный пенсионный фонд «Благосостояние», обучение, страхование, санаторно-курортное лечение, а также отдых и оздоровление работников завода и их семей, пенсионеров.

## EMPLOYEE HEALTH GUARANTEES SUCCESSFUL ENTERPRISE DEVELOPMENT

Roslavlsky Car-Repair Factory is a socially oriented enterprise with protection of employees' health constituting part of its policy. The priority in this area is activities aimed at protecting health and preventing diseases in the workplace.

The factory has implemented a programme of occupational health for many years, promoting a healthy lifestyle and ensuring occupational safety.

A social security system for enterprise employees developed and included in the collective agreement at Roslavlsky Car-Repair Factory provides social guarantees to workers and retired workers, including additional pensions through the nongovernmental pension fund called Blagosostoyaniye (Wellbeing), training, insurance, treatment at sanatoriums and holiday resorts as well as holidays and health activities for factory employees and their families and pensioners.

The factory has a modern health centre on its grounds which offers a range of medical activities aimed at protecting



На территории завода функционирует здравпункт, оснащенный необходимым оборудованием. Он обеспечивает проведение комплекса медицинских мероприятий, направленных на охрану здоровья работников, их трудоспособности и профессионального долголетия. В здравпункте проводятся ежегодные комплексные и целевые медицинские осмотры, вакцинация, сеансы фитотерапии, санитарно-просветительная работа по профилактике наркомании, туберкулеза, ВИЧ, СПИДа и других заболеваний.

Предприятие на протяжении 6 лет ежегодно заключает договоры добровольного медицинского страхования, в рамках которых работники имеют возможность получить дополнительную бесплатную медицинскую помощь. Она включает в себя проведение комплексных ежегодных и внеочередных медицинских осмотров, диагностические, лабораторные и инструментальные исследования, консультации специалистов, реабилитационно-восстановительное лечение, стоматологическую помощь, экстренную и плановую госпитализацию в медицинские учреждения Смоленска, Брянска, Москвы. Кроме того, предприятие в рамках добровольного страхования страхует своих работников от несчастных случаев в быту и от заболеваний.



employees' health and fitness and at extending their working life. The health centre carries out annual general and target-specific medical checkups, vaccinations, phytotherapy sessions and educational work to prevent drug addiction, tuberculosis, HIV/AIDS and other diseases.

Over each of the past 6 years, the enterprise has signed voluntary medical insurance contracts which give the employees access to additional, free medical assistance. Such assistance includes comprehensive annual and emergency medical examinations; diagnostic, laboratory and instrumental tests; specialist consultations; rehabilitation and restorative treatment; dental services; and emergency and planned hospitalization at medical institutions in Smolensk, Bryansk and Moscow. As part of the voluntary insurance scheme, the company insures its employees against domestic accidents and diseases.

The enterprise annually provides treatment and rehabilitation at sanatoriums and holiday resorts; holidays and rest for employees, members of their families and retired factory

Предприятие ежегодно организует санаторно-курортное и реабилитационное лечение, оздоровление и отдых работников и членов их семей, пенсионеров завода в санаториях, профилакториях, пансионатах и других учреждениях оздоровления и отдыха, а также туристические поездки, включая зарубежные туры.

**По данным 2010 года:**

- работники и ветераны завода прошли оздоровление в санаториях: «Московский железнодорожник» в городе Хоста, в санаториях «Пржевальское», «Голоевка» Смоленской области, в санаториях республики Беларусь «Юность», «Приднепровский», «Веста».
- В январе – 43 работника завода и их дети совершили экскурсионную поездку в «Замки Белоруссии».
- В октябре – группа работников завода отдохнула в Черногории на берегу Адриатического моря.
- Дети работников завода прошли оздоровление в санаториях-профилакториях Смоленской области: «Голоевка», «Красный бор», «Пржевальское», а так же в городе Туапсе в санатории «Орленок».

Принимая во внимание неразрывную связь между здоровьем работников завода и успешной работой предприятия, руководство совместно с первичной



employees at sanatoriums, preventative centres, holiday hotels and other health and recreational institutions, as well as tourist trips, including trips abroad. In 2010:

- employees and retired employees were treated at the following sanatoriums: Moskovsky Zheleznodorozhnik in the town of Khosta; Przhevalskoye and Goloyevka in the Smolensk region; and Yunost, Pridneprovsky and Vesta in the Republic of Belarus.
- in January, 43 employees and their children went on a sightseeing tour of the “castles of Belarus”.
- in October, a group of the factory’s employees had a holiday on the Adriatic coast in Montenegro.
- the children of the factory’s employees went to sanatoriums and preventative centres in the Smolensk region’s Goloyevka, Krasny Bor and Przhevalskoye, and at Orlyonok sanatorium in the city of Tuapse.

Aware of the close link between employee health and successful company operation, the management – jointly with the trade





профсоюзной организацией обеспечивает развитие и поддержку массовой физической культуры и спорта. Проводятся физкультурно-оздоровительные и спортивно-массовые мероприятия, пропагандируется здоровый образ жизни.

На постоянной основе заводская команда принимает участие в зимних и летних Спартакиадах железнодорожников и спортивных играх ОАО «РЖД».

2009 год. Первые Всероссийские «Молодежные игры-2009» в Москве в составе сборной спортивно-молодежной команды теркома Смоленского отделения Московской железной дороги ОАО «РЖД» приняли участие и заняли 1-е место по «Синхронному многоборью» и в общем зачете.

2010 г. На 9-й зимней Спартакиаде железнодорожников Смоленского отделения Московской железной дороги заняли призовое место по следующим видам спорта: настольному теннису, дартсу, стрельбе, лыжной эстафете. В составе сборной Территориального комитета профсоюза на Смоленском отделении Московской железной дороги приняли участие в спортивных играх ОАО «РЖД» – «Спорт поколений» и заняли 5-е место.



union cell – seeks to develop and support mass physical exercise and sports activities. Physical activities, health and mass sporting events are organized, and a healthy lifestyle is encouraged.

The factory's team invariably takes part in the winter and summer Spartakiads (Olympic-style contests started by the Soviet Union) of railway workers and in the RZhD Sports Games.

2009: At the First All-Russian Youth Games-2009 in Moscow, the youth sporting team of the territorial committee of the Smolensk Branch of the Moscow Railway of RZhD won first place in the synchronous multi-athlon and in the overall standings.

2010: Our team won prizes in the following disciplines at the IX Winter Spartakiad of the Smolensk Branch of Moscow Railway: table tennis, darts, marksmanship and cross-country skiing relay. As part of the Territorial Trade Union Committee of the Smolensk Branch of the Moscow Railway, our team took part in RZhD Sports Games' "Sport of Generations" and won fifth place.

Спортивная команда ОАО «Рославльский ВРЗ» регулярно принимает участие и занимает призовые места в городских командных и личных соревнованиях среди производственных коллективов, в первенстве по волейболу, баскетболу, стрит-болу, пулевой стрельбе, в легкоатлетической эстафете, в лыжных гонках.

Заводские молодежные команды неоднократно принимали участие в туристических слетах железнодорожников Смоленского отделения Московской железной дороги, занимая призовые места.

На предприятии имеется необходимый спортивный инвентарь для тренировок заводской команды. В заводском общежитии, расположенном рядом с заводом, работает тренажерный зал, где имеются различные тренажеры и снаряды для тренировок (велотренажер Кеттлера, электро-беговая дорожка, тренажер-жим ногами, скамья «Олимп», скамья с изменяющимся наклоном, мешок, лапа, снарядные перчатки и др.)

Для развития и поддержки массовой физической культуры и спорта в 2011 году дополнительно планируется заключить договоры с различными организациями.

В муниципальном учреждении «Культурный центр развития и творчества «Юбилейный» планируется



The sporting team of Roslavlsky Car-Repair Factory regularly takes part and wins prizes in city team and individual events among industrial collectives, in the volleyball, basketball, street ball, marksmanship, track and field relay and Nordic skiing events.

The factory's youth teams repeatedly took part in tourist rallies of the Smolensk Branch of the Moscow Railway and won top prizes.

The enterprise has all the necessary sporting equipment to train the factory team. The factory's dormitory, located next door to the factory, has a fitness centre with various training gear (Kettler stationary bicycles, treadmills, leg bench presses, inclined Olympic benches, punching bags, sparring gloves and exercise gloves).

As part of the drive to develop and support mass physical activities and sports, additional contracts are to be signed with various organizations in 2011.

The training of men's and women's volleyball teams is to be organized at the municipal Yubileiny Cultural Centre for

организовать тренировки мужских и женских команд по волейболу. На базе школы № 10 города Рославля организуется работа секции по пулевой стрельбе. Работники завода смогут посещать секцию настольного тенниса, организованную в здании Рославльского железнодорожного техникума – филиала МИИТ. В настоящее время команда завода готовится к спортивному празднику «Спортивные зимние игры Рославльского района, посвященные 50-летию полета Ю. А. Гагарина в космос».

ОАО «Рославльский ВРЗ» имеет свою базу отдыха в лесной зоне на берегу реки Остер. На территории базы находятся летние домики для отдыха, баня, волейбольная площадка, бильярд. Работники завода с удовольствием проводят там свои выходные дни независимо от времени года. Ежегодно в день открытия летнего сезона и в честь Дня железнодорожника проводятся массовые выезды работников всех структурных подразделений завода на базу отдыха, где организуются культурно-массовые мероприятия и спортивные соревнования между представителями подразделений завода.

В целях создания благоприятного социально-психологического климата, способствующего оптимальной реализации профессионального и личного потенциала



development and creative activities. A shooting group is being organized at School No.10 in Roslavl. The factory employees are free to attend table tennis workouts organized at the building of the Roslavl Railway Technical School, which is a branch of the Moscow State Railway Institute (MIIT). The factory team is currently preparing for the sporting event called “Roslavl District Winter Games to Mark the 50th Anniversary of Yuri Gagarin’s Space Flight.”

Roslavlsky Car-Repair Factory has a recreation base in a wooded area on the bank of the Oster River. The base has summerhouses for rest, a sauna, a volleyball rink and billiards. The factory’s employees enjoy their weekends there in all seasons. Every year, to start the summer season and to mark Railway Workers’ Day, employees of all the factory’s units go to the recreation base, where cultural events and sporting contests between the different factory divisions are organized.

To create a favourable social and psychological climate that enables employees to fulfil their professional and personal

работников, формирования положительной мотивации, проводится разнонаправленная психологическая работа: пропаганда психологических знаний; индивидуальная консультативная работа по личным вопросам; лекционные занятия с элементами тренингов и деловых игр; обучение работников приемам и способам саморегуляции и саморазвития, сеансы релаксации.

Реализация программы «Здоровье работников – залог успешного развития предприятия» помогает оздоровлению работников завода, способствует созданию стабильного коллектива, способного решать самые сложные производственные задачи.

**На реализацию мероприятий, направленных на улучшение условий труда и оздоровление работников по программе, только в 2010 году было направлено около 27 млн рублей. В 2011 году будет продолжено развитие программы и планируется затратить около 33 млн рублей.** ■■



potential and to create positive motivation, diverse psychological activities are conducted, such as the spread of psychological knowledge; individual consultations on personal matters; lectures combined with training and business games; teaching employees methods for self-regulation and self-development; and relaxation sessions.

**The implementation of the “Employee Health Guarantees Successful Development of the Enterprise” programme helps improve workers’ health and create a stable workforce capable of tackling the most challenging production tasks.**

**In 2010 alone, about 27 million roubles has been allocated for activities aimed at improving labour conditions and health. The programme will expand in 2011, with about 33 million roubles allocated for the purpose.** ■■